

《四十二章經》略析

林崇安

(法光雜誌，368期，pp.2-3，2020.05)

一、前言

在 CBETA 漢文大藏經中，編有《大正藏》T17No.784《四十二章經》以及《卍續藏》X37No.671-C《佛說四十二章經》的前後二本經，以下分別簡稱作〈前本〉和〈後本〉。由於〈前本〉的文字較為古樸，本文以〈前本〉作為分析的主要對象，以〈後本〉作為比照之用，〈後本〉標有每章的章名，屬後期流通本。

《四十二章經》為「沙門迦葉摩騰共法蘭譯」。迦葉摩騰和法蘭來自中印度，當時中印度的佛教主要是犢子部，北印度是說有部，錫蘭、緬甸是上座部，各有其宗派思想。此《四十二章經》最可能是犢子部的課誦經集，所以被迦葉摩騰和法蘭優先譯出。由於這是第一本漢譯的佛經，保留有最初的譯語和譯法。以下的正文，順著章次，先列出〈前本〉，而後是對應的〈後本〉，接著比對分析。最後總結《四十二章經》的特色和重要貢獻。

二、經文各章分析

【1】佛言：「辭親出家為道，名曰沙門，常行二百五十戒，為四真道行，進志清淨，成阿羅漢。阿羅漢者，能飛行變化，住壽命，動天地。次為阿那含，阿那含者，壽終魂靈上十九天，於彼得阿羅漢。次為斯陀含，斯陀含者，一上一還，即得阿羅漢。次為須陀洹，須陀洹者，七死七生，便得阿羅漢。愛欲斷者，譬如四支斷，不復用之。」

分析：

1.此章對應的〈後本〉是：「一、出家證果章，佛言：辭親出家，識心達本，解無為法，名曰沙門，當行二百五十戒，進止清淨，為四真道行，成阿羅漢。阿羅漢者，能飛行變化，曠劫壽命，住動天地。次為阿那含，阿那含者，壽終神靈上十九天，證阿羅漢。次為斯陀含，

斯陀含者，一上一還，即得阿羅漢。次為須陀洹，須陀洹者，七死七生，便證阿羅漢。愛欲斷者，如四肢斷，不復用之。」

2. 〈前本〉第一章開宗明義，標出佛教出家修行的目的是證得阿羅漢，所修的法是四真道行。出家的修行者稱作沙門。由本章即可看出其格式不是偈頌型，而是散文型。〈後本〉另外補上章名（下同），並將〈前本〉的「辭親出家為道，名曰沙門」改成「辭親出家，識心達本，解無為法，名曰沙門」；將「住壽命，動天地」改成「曠劫壽命，住動天地」，可以看出，後人喜將譯語改成四字一句的形式，也可以看出此〈前本〉保留有初譯的特色。〈後本〉的「識心達本，解無為法」則是後人將禪宗的思想加進來了。

3. 四真道行，後期翻譯為四聖諦。值得注意的是，「四真道行」是迦葉摩騰和法蘭特有的譯語，後人沒用此譯語。〈前本〉的「魂靈」也是特有的譯語，〈後本〉改成「神靈」。沙門、阿羅漢、阿那含、斯陀含、須陀洹、沙門、愛欲等術語為其後譯者所採用。

4. 〈後本〉接著增加一章：「二、達理崇道章，佛言：出家沙門者，斷欲去愛，識自心源，達佛深理。悟無為法，內無所得，外無所求，心不繫道，亦不結業，無念無作，非修非證，不歷諸位而自崇最，名之為道。」這是後人的補註，將禪宗思想進一步加以論述。

【2】佛言：「除鬚髮，為沙門，受道法，去世資財，乞求取足，日中一食，樹下一宿，慎不再矣！使人愚蔽者，愛與欲也。」

分析：

1. 此章對應的〈後本〉是：「三、割愛取足章，佛言：剃除鬚髮，而為沙門，受道法者，去世資財，乞求取足，日中一食，樹下一宿，慎勿再矣！使人愚蔽者，愛與欲也。」

2. 〈後本〉將〈前本〉「除鬚髮，為沙門，受道法」的三字型，改成四字型的「剃除鬚髮，而為沙門。受道法者」。〈前本〉譯者用「不」字，〈後本〉改用「勿」字，這是用詞習慣的不同。

【3】佛言：「眾生以十事為善，亦以十事為惡。身三、口四、意三。身三者：殺、盜、淫；口四者：兩舌、惡罵、妄言、綺語；意三者：嫉、恚、癡。不信三尊，以邪為真。優婆塞行五事，不懈退，至十事，必得道也。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「四、轉惡成善章，佛言：眾生以十事為善，亦以十事為惡，何等為十？身三、口四、意三。身三者，殺、盜、婬；口四者，兩舌、惡口、妄言、綺語；意三者，嫉、恚、癡。如是十事，不順聖道，名為惡行，是惡若止，名十善行耳。」

2.〈後本〉將〈前本〉「惡罵」改成「惡口」，又將「不信三尊，以邪為真。優婆塞行五事，不懈退，至十事，必得道也。」取代以「如是十事，不順聖道，名為惡行，是惡若止，名十善行耳。」

可知〈後本〉忽略了重要的三尊和優婆塞行五事。

三尊是初譯，後代譯為三寶。優婆塞行五事，指在家居士要奉行五戒。十事，指十善業道為善，十不善業道為惡。

〈前本〉保留了初譯的用語。

【4】佛言：「人有眾過，而不自悔，頓止其心，罪來歸身，猶水歸海，自成深廣矣。有惡知非，改過得善，罪日消滅，後會得道也。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「五、改過滅罪章，佛言：人有眾過，而不自悔，頓息其心，罪來赴身，如水歸海，漸成深廣。若人有過，自解知非，改惡行善，罪自消滅，如病得汗，漸有痊損耳。」

2.〈後本〉內有一譬喻「如病得汗，漸有痊損耳」，其餘用字雖與〈前本〉略異而意義相當，將〈前本〉和〈後本〉仔細比對文意可以看出，〈前本〉的「改過得善」可能是「改過行善」之誤抄。〈後本〉的「罪自消滅」可能是「罪日消滅」之誤抄。由句型的對稱來看，〈前本〉下傳時抄漏了譬喻，當補成「有惡知非，改過行善，罪日消滅，後會得道，如病得汗，漸有痊損也。」

【5】佛言：「人愚吾以為不善，吾以四等慈護濟之；重以惡來者，吾重以善往，福德之氣，常在此也。害氣重殃，反在于彼。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「六、忍惡無嗔章，佛言：惡人聞善，故來撓亂者，汝自禁息，當無嗔責。彼來惡者而自惡之，福德之氣常在此也。」

2.〈前本〉的「人愚吾以為不善」，指人對我不善。「四等慈護」，指慈悲喜捨，早期將「捨」譯成「護」。〈後本〉漏了「害氣重殃，反在于彼」，指當別人傷害我，別人反而傷到自己而遭殃。

【6】有人聞佛道守大仁慈，以惡來，以善往，故來罵。佛默然不答，愍之癡冥狂愚使然。罵止。問曰：「子以禮從人，其人不納，實禮如之乎？」曰：「持歸。」「今子罵我，我亦不納，子自持歸，禍子身矣！猶響應聲，影之追形，終無免離，慎為惡也。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「七、呵佛招禍章，佛言：有人聞吾守道，行大仁慈，故致罵佛。佛默不對。罵止。問曰：子以禮從人，其人不納，禮歸子乎？對曰：歸矣。佛言：今子罵我，我亦不納，子自持禍，歸子身矣！猶響應聲，影之隨形，終無免離，慎勿為惡。」
- 2.禮，指禮物，「實禮如之乎」的意思是處理這禮物。〈前本〉「以惡來，以善往，故來罵」是三字型，〈後本〉採四字型，其中的「子自持禍，歸子身矣」應是「子自持歸，禍子身矣」的誤抄。
- 3.由本章的問答格式，也可明顯看出四十二章經不是偈頌，而是散文。

【7】佛言：「惡人害賢者，猶仰天而唾，唾不污天，還污己身；逆風坩人，塵不污彼，還坩于身。賢者不可毀，禍必滅己也。」

- 1.對應的〈後本〉是：「八、害賢滅己章，佛言：惡人害賢者，猶仰天而唾，唾不污天，還從己墮；逆風颺塵，塵不至彼，還坩己身，賢不可毀，禍必滅己。」
- 2.〈後本〉將〈前本〉「坩人」改成「颺塵」，「賢者」省成「賢」字，使成四字型。

【8】佛言：「夫人為道，務博愛，博哀施，德莫大施。守志奉道，其福甚大。覩人施道，助之歡喜，亦得福報。」質曰：「彼福不當減乎？」佛言：「猶若炬火，數千百人，各以炬來取其火去，熟食、除冥；彼火如故，福亦如之。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉分成二章：「九、守志會道章，佛言：博聞愛道，道必難會，守志奉道，其道甚大。」以及「十、助施得福章，佛言：覩人施道，助之歡喜，得福甚大。沙門問曰：此福盡乎？佛言：譬如一炬之火，數千百人各以炬來，分取火去，熟食、除冥；此炬如故，福亦如之。」
- 2.比對〈前本〉，〈後本〉的「其道甚大」應是「其福甚大」的誤抄。

從內容看，〈後本〉不須分成二章。

【9】佛言：「飯凡人百不如飯一善人，飯善人千不如飯持五戒者一人，飯持五戒者萬人不如飯一須陀洹，飯須陀洹百萬不如飯一斯陀含，飯斯陀含千萬不如飯一阿那含，飯阿那合一億不如飯一阿羅漢，飯阿羅漢十億不如飯辟支佛一人，飯辟支佛百億不如以三尊之教度其一世二親，教親千億不如飯一佛。學願求佛，欲濟眾生也，飯善人福最深重。凡人事天地鬼神，不如孝其親矣，二親最神也。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「十一、舉田較勝章，佛言：飯凡人百不如飯一善人，飯善人千不如飯一持五戒者，飯持五戒者萬不如飯一須陀洹，飯百萬須陀洹不如飯一斯陀含，飯千萬斯陀含不如飯一阿那含，飯一億阿那含不如飯一阿羅漢，飯十億阿羅漢不如飯一辟支佛，飯百億辟支佛不如飯一三世諸佛。飯千億三世諸佛不如飯一無念無住無修無證之者。」以及「十二、尊親顯孝章，佛言：凡人事天地鬼神，不如孝其二親，二親最神也。」

2.從文義看，〈前本〉有誤抄，中間應是「飯辟支佛百億不如飯一佛」，末句應是「凡人事天地鬼神，不如孝其親，以三尊之教度其一世二親，最神也。」

【10】佛言：「天下有五難：貧窮布施難、豪貴學道難、制命不死難、得覩佛經難、生值佛世難。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「十三、詳難勉行章，佛言：人有二十難，貧窮布施難，豪貴學道難，棄命必死難，得覩佛經難，生值佛世難，忍色離欲難，見好不求難，有勢不臨難，被辱不瞋難，觸事無心難，廣學博究難，不輕未學難，除滅我慢難，心行平等難，不說是非難，會善知識難，見性學道難，隨化度人難，對境不動難，善解方便難。」

2.〈後本〉將五難增成二十難；唐智炬的《曹侯溪寶林傳》（成於801年）中，五難已經增成二十難。

【11】有沙門問佛：「以何緣得道？奈何知宿命？」佛言：「道無形，知之無益，要當守志行，譬如磨鏡，垢去明存，即自見形，斷欲守空，即見道真，知宿命矣。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「十四、守導淨命章，沙門問佛：以何因緣，得知宿命，會其至道？佛言：淨心守志，可會至道，譬如磨鏡，垢去明存，斷欲無求，當得宿命。」
- 2.〈前本〉保留了初譯的用法，〈後本〉改成四字型。

【12】佛言：「何者為善？唯行道善。何者最大？志與道合大。何者多力？忍辱最健，忍者無怨，必為人尊。何者最明？心垢除、惡行滅，內清淨無瑕；未有天地，逮于今日，十方所有，未見之萌，得無不知、無不見、無不聞，得一切智，可謂明乎！」

分析：

- 1.對應的〈後本〉分成二章：「十五、行善志大章，沙門問佛：何者為善？何者最大？佛言：行道守真者善，志與道合者大。」以及「十六、忍力心明章，沙門問佛：何者多力？何者最明？佛言：忍辱多力，不懷惡故，兼加安健，忍者無惡，必為人尊，心垢滅盡，汙無瑕穢，是為最明，未有天地，逮於今日，十方所有，無有不見，無有不知，無有不聞，得一切智，可謂明矣！」
- 2.〈後本〉將〈前本〉的「心垢除、惡行滅，內清淨無瑕」改成四字型的「心垢滅盡，汙無瑕穢」，此汙字應是淨字的誤抄。另外將〈前本〉的「乎」改成「矣」，〈前本〉保留了初譯的用語。

【13】佛言：「人懷愛欲不見道，譬如濁水，以五彩投其中，致力攪之，眾人共臨水上，無能覩其影者；愛欲交錯，心中為濁，故不見道。水澄穢除，清淨無垢，即自見形。猛火著釜下，中水踊躍，以布覆上，眾生照臨，亦無覩其影者；心中本有三毒涌沸在內，五蓋覆外，終不見道。要心垢盡，乃知魂靈所從來，生死所趣向，諸佛國土道德所在耳。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「十七、澄濁見道章，佛言：人懷愛欲不見道者，譬如澄水，致手攪之，眾人共臨，無有覩其影者，人以愛欲交錯，心中濁興，故不見道。汝等沙門，當捨愛欲，愛欲垢盡，道可見矣。」
- 2.〈後本〉缺少後段，「澄水」是「濁水」的誤抄。
- 3.〈前本〉「乃知魂靈所從來，生死所趣向」，指宿命通和死生智的天眼通。「魂靈」為初譯的用詞。

【14】佛言：「夫為道者，譬如持炬火入冥室中，其冥即滅而明猶在，學道見諦，愚癡都滅，得無不見。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「十八、滅暗存明章，佛言：夫見道者，譬如持炬入冥室中，其冥即滅而明獨存，學道見諦，無明即滅而明常存矣。」
- 2.〈前本〉保留了初譯的用語。

【15】佛言：「吾何念？念道。吾何行？行道。吾何言？言道。吾念諦道，不忽須臾也。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「十九、無相會真章，佛言：吾法，念無念念，行無行行，言無言言，修無修修，會者近爾，迷者遠乎，言語道斷，非物所拘，差之毫釐，失之須臾。」
- 2.〈後本〉以四字型增加禪宗用語：「念無念念，行無行行，言無言言，修無修修，會者近爾，迷者遠乎，言語道斷」。
- 〈前本〉保留了初譯的用語。

【16】佛言：「觀天地，念非常。觀山川，念非常。觀萬物形體豐熾，念非常。執心如此，得道疾矣。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「二十、觀覺得道章，佛言：觀天地，念非常。觀世界，念非常。觀靈覺即菩提，如是知識，得道疾矣。」
- 2.〈後本〉增加禪宗用語：「靈覺即菩提」。
- 〈前本〉保留了初譯的用語。

【17】佛言：「一日行，常念道、行道，遂得信根，其福無量。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉缺。
- 2.〈前本〉保留了初譯的用語。

【18】佛言：「熟自念身中四大，名自有名，都為無吾，我者寄生，生亦不久，其事如幻耳。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「二十一、推我成空章，佛言：當念身中四大，

各自有名，都無我者，我既都無，其如幻耳。」

2.〈前本〉的「名自有名」是「各自有名」的誤抄。四大是地、水、火、風，各有其名。

3.〈前本〉的「我者寄生」指身中有一寄生的「我」，此屬犢子部的主張。

【19】佛言：「人隨情欲求華名，譬如燒香，眾人聞其香，然香以熏自燒；愚者貪流俗之名譽，不守道真，華名危己之禍，其悔在後時。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「二十二、求名危身章，佛言：佛言：人隨情欲，求於聲名，聲名顯著，身已故矣，貪世名常，而不學道，枉功勞形，譬如燒香，雖人聞香，香之燼矣，危身之火，而在其後。」

2.〈後本〉以四字型為主。〈前本〉保留了初譯的用語。

【20】佛言：「財色之於人，譬如小兒貪刀刃之蜜，甜不足一食之美，然有截舌之患也。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「二十三、貪財招苦章，佛言：財色於人，人之不捨，譬如刀刃有蜜，不足一餐之美，小兒舐之則有割舌之患。」

2.〈前本〉之「甜」是「舐」之誤抄。

【21】佛言：「人繫於妻子寶宅之患，甚於牢獄、桎梏、銀鑊。牢獄有原赦。妻子情欲雖有虎口之禍，已猶甘心投焉，其罪無赦。」

分析：

1.對應的〈後本〉是「二十四、繫妻溺泥章，佛言：人繫於妻子舍宅，甚於牢獄。牢獄有散釋之期，妻子無遠離之念，情愛於色，豈憚驅馳，雖有虎口之患，心存甘伏，投泥自溺，故曰：凡夫透得此門，出塵羅漢。」

2.〈後本〉的「凡夫透得此門，出塵羅漢」具有禪宗色彩。〈前本〉保留了初譯的用語。

【22】佛言：「愛欲莫甚於色，色之為欲，其大無外。賴有一矣，假其二，普天之民，無能為道者。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「二十五、戀色亡道章，佛言：愛欲莫甚於色，色之為欲，其大無外。賴有一矣，若使二同，普天之人，無能為道者矣。」

2.〈前本〉的「假其二」，是假設有二種。〈後本〉的「若使二同」，是如果二種相同，意義略異。

【23】佛言：「愛欲之於人，猶執炬火逆風而行。愚者不釋炬，必有燒手之患。

貪婬、恚怒、愚癡之毒，處在人身，不早以道除斯禍者，必有危殃，猶愚貪執炬，自燒其手也。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「二十六、欲損道益章之前段，佛言：愛欲之人，猶如執炬，逆風而行，必有燒手之患。」

2.〈後本〉缺後段結論。

【24】天神獻玉女於佛，欲以試佛意、觀佛道。佛言：「革囊眾穢，爾來何為？以可斯俗，難動六通。去！吾不用爾。」天神踰敬佛，因問道意。佛為解釋，即得須陀洹。

分析：

1.對應的〈後本〉是：「二十六、欲損道益章之後段，天神獻玉女於佛，欲壞佛意。佛言：革囊眾穢，爾來何為？去吾不用！天神愈敬，因問道意。佛為解說，即得須陀洹果。」

2.〈前本〉的「斯俗」或是「誑俗」的誤抄。

【25】佛言：「夫為道者，猶木在水，尋流而行，不左觸岸，亦不右觸岸；不為人所取，不為鬼神所遮，不為洄流所住，亦不腐敗，吾保其入海矣。人為道，不為情欲所惑，不為眾邪所誑，精進無疑，吾保其得道矣。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「二十七、逆翳順性章，佛言：夫為道者，猶木在水，尋流而行，不觸兩岸，不為人取，不為鬼神所遮，不為洄流所住，亦不腐敗，吾保此木，決定入海。學道之人，不為情欲所惑，不為眾邪所嬈，精進無為，吾保此人必得道矣。」

2.〈前本〉保留了初譯的用語。

【26】佛告沙門：「慎無信汝意，意終不可信。慎無與色會，與色會即禍生。得阿羅漢道，乃可信汝意耳。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「二十八、疎意遠色章，佛言：慎勿信汝意，汝意不可信，慎勿與色會，色會即禍生，得阿羅漢已，乃可信汝意。」
- 2.〈前本〉用無字，〈後本〉改用勿字。〈前本〉保留了初譯的用語。

【27】佛告諸沙門：「慎無視女人，若見無視。慎無與言，若與言者，勅心正行，曰：『吾為沙門，處于濁世，當如蓮花不為泥所污。老者以為母，長者以為姊，少者為妹，幼者子，敬之以禮。』意殊當諦惟觀，自頭至足自視內，彼身何有？唯盛惡露諸不淨種，以釋其意矣。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「二十九、正念待女章，佛言：慎勿視女色，亦莫共言語，若與語者，正心思念，我為沙門，處於濁世，當如蓮華，不為泥污，想其老者如母，長者如姊，少者如妹，稚者如子。應當諦觀，彼身何有？惟露穢惡盛諸不淨，生度脫心，息滅惡念。」
- 2.〈前本〉用無字，〈後本〉改用勿字。〈前本〉的「意殊」，指更殊勝的方式。惡露，是初譯用語。〈前本〉保留了初譯的用語。

【28】佛言：「人為道，去情欲，當如草見火，火來已却。道人見愛欲，必當遠之。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「三十、趣道避欲章，佛言：夫為道者，如被乾草，火來須避，道人見欲，必當遠之。」
- 2.〈前本〉的「火來已却」，是「火來須卻」的意思。

【29】佛言：「人有患姪情不止，踞斧刃上，以自除其陰。佛謂之曰：『若斷陰不如斷心。心為功曹，若止功曹，從者都息；邪心不止，斷陰何益？斯須即死！』」佛言：「世俗倒見，如斯癡人。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「三十一、患姪斷心章之前段，佛言：有人患姪不止，欲自除陰。佛謂之曰：若使斷陰，不如斷心。心如功曹，功曹若止，從者都息；邪心不止，斷陰何益？」
- 2.〈後本〉缺後句。〈前本〉保留了初譯的用語。

【30】有姪童女與彼男誓，至期不來而自悔曰：『欲吾知爾本，意以思想生，吾不思想爾，即爾而不生。』佛行道聞之，謂沙門曰：「記之！此迦葉佛偈，流在俗間。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是三十一、患姪斷心章之後段，「佛為說偈：『欲生於汝意，意以思想生，二心各寂靜，非色亦非行。』佛言：此偈是迦葉佛說。」
- 2.〈前本〉有童女的典故，而後是迦葉佛偈。〈後本〉缺童女的典故。

【31】佛言：「人從愛欲生憂，從憂生畏。無愛即無憂，不憂即無畏。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「三十二、離愛絕憂章，佛言：人從愛欲生憂，從憂生怖，若離於愛，何憂何怖。」
- 2.〈前本〉保留了初譯的用語。

【32】佛言：「人為道，譬如一人與萬人戰，被鉞、操兵、出門欲戰，意怯膽弱乃自退走，或半道還，或格鬪而死。或得大勝，還國高遷。夫人能牢持其心，精銳進行，不惑于流俗狂愚之言者，欲滅惡盡，必得道矣。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「三十三、堅心得果章，佛言：夫為道者，譬如一人與萬人戰，挂鎧出門意或怯弱，或半路而退，或格鬪而死。意若無懼，或得勝而還。沙門學道，應當堅持其心，精進勇銳，不畏前境，破滅眾魔，而得道果。」
- 2.〈前本〉下傳時漏抄「意若無懼」，應補成「意若無懼，或得大勝，還國高遷。」

【33】有沙門夜誦經甚悲，意有悔疑，欲生思歸。佛呼沙門問之：「汝處于家將何修為？」對曰：「恒彈琴。」

佛言：「絃緩何如？」曰：「不鳴矣！」「絃急何如？」曰：「聲絕矣！」
「急緩得中何如？」「諸音普悲。」

佛告沙門：「學道猶然，執心調適，道可得矣！」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「三十四、處中證理章之前段，沙門夜誦迦葉

佛遺教經，其聲悲緊，思悔欲退。佛問之曰：汝昔在家，曾為何業？對曰：愛彈琴。佛言：絃緩如何？對曰：不鳴矣！絃急如何？對曰：聲絕矣！急緩得中如何？對曰：諸音普調。佛言：沙門學道亦然，心若調適，道可得矣！」

2.〈前本〉的「諸音普悲」是「諸音普調」的誤抄。

【34】佛言：「夫人為道，猶所鍛鐵漸深，棄去垢，成器必好。學道以漸深，去心垢，精進就道。暴即身疲，身疲即意惱，意惱即行退，行退即修罪。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「三十五、去垢成行章，佛言：如人鍛鐵，去滓成器，器即精好。學道之人，去心垢染，行即清淨矣。」以及「三十四、處中證理章之後段：於道若暴，暴即身疲，其身若疲，意即生惱，意若生惱，行即退矣，其行既退，罪必加矣。但清淨安樂，道不失矣。」

2.〈前本〉保留了初譯的用語。

【35】佛言：「人為道亦苦，不為道亦苦。惟人自生至老，自老至病，自病至死，其苦無量。心惱積罪，生死不息，其苦難說。」

分析：

1.對應的〈後本〉缺。

2.〈前本〉保留了初譯的用語。

【36】佛言：「夫人離三惡道，得為人難；既得為人，去女即男難；既得為男，六情完具難；六情已具，生中國難；既處中國，值奉佛道難。既奉佛道，值有道之君難，生菩薩家難；既生菩薩家，以心信三尊，值佛世難。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「三十六、舉勝顯准章，佛言：人離惡道，得為人難；既得為人，去女即男難；既得為男，六根完具難；六根既具，生中國難；既生中國，值佛世難；既值佛世，遇道者難；既得遇道，興信心難；既興信心，發菩提心難；既發菩提心，無修無證難。」

2.〈前本〉的「六情」是初譯用語，後期譯作「六根」。〈後本〉的「無修無證」是後期禪宗喜用之詞。〈前本〉保留了初譯的用語。

【37】佛問諸沙門：「人命在幾間？」對曰：「在數日間。」佛言：「子未能為道。」復問一沙門：「人命在幾間？」對曰：「在飯食間。」佛言：「子未能為道。」復問一沙門：「人命在幾間？」對曰：「呼吸之間。」佛言：「善哉！子可謂為道者矣。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「三十八、知命了道章，佛問沙門：人命在幾間？對曰：數日間。佛言：子未知道，復問一沙門，人命在幾間？對曰：飯食間。佛言：子未知道，復問一沙門，人命在幾間？對曰：呼吸間。佛言：善哉！子知道矣。」
- 2.〈前本〉保留了初譯的用語。

【38】佛言：「弟子去，離吾數千里，意念吾戒必得道。在吾左側，意在邪，終不得道。其實在行，近而不行，何益萬分耶！」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「三十七、憶戒得果章，佛言：佛子離吾數千里，憶念吾戒，必得道果，在吾左右，雖常見吾，不順吾戒，終不得道。」
- 2.〈後本〉最後少一段。〈前本〉保留了初譯的用語。

【39】佛言：「人為道，猶若食蜜，中邊皆甜。吾經亦爾，其義皆快，行者得道矣。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「三十九、學佛信經章，佛言：學佛道者，佛所言說，皆應信順，譬如食蜜，中邊皆甜，吾經亦爾，其義皆快，行者得道矣。」
- 2.〈前本〉保留了初譯的用語。

【40】佛言：「人為道，能拔愛欲之根。譬如摘懸珠，一一摘之，會有盡時。惡盡，得道也。」

分析：

- 1.對應的〈後本〉是：「四十、盡惡圓覺章，佛言：沙門行道，應漸拔去愛欲之根。譬如摘懸珠者，一一摘之，會有盡時，惡盡自得道也。」
- 2.〈前本〉保留了初譯的用語。

【41】佛言：「諸沙門行道，當如牛負，行深泥中，疲極不敢左右顧趣，欲離泥以自蘇息。沙門視情欲，甚於彼泥，直心念道，可免眾苦。」
分析：

1.對應的〈後本〉是：「四十一、出欲免苦章，佛言：佛言：夫為道者，如牛負重，行深泥中，疲極不敢左右顧視，出離淤泥乃可蘇息，沙門當觀情欲甚於淤泥，直心念道，可免苦矣。」

2.〈前本〉保留了初譯的用語。

【42】佛言：「吾視諸侯之位如過客，視金玉之寶如礫石，視氈素之好如弊帛。」

分析：

1.對應的〈後本〉是：「四十二、視法了幻章，佛言：吾視王侯之位如過隙塵，視金玉之寶如瓦礫，視紈素之服如敝帛。視大千世界如一訶子，視阿耨池水如塗足油，視方便門如化寶聚，視無上乘如夢金帛，視佛道如眼前華，視禪定如須彌柱，視涅槃如晝夕寤，視倒正如六龍舞，視平等如一真地，視興化如四時木。」

2.〈前本〉只有三句，〈後本〉增成十三句。

三、結語

(1)迦葉摩騰和法蘭首譯的《四十二章經》是一散文型的經集。其他類似的經集，如，後漢安世高譯出的《佛說阿含正行經》。

(2)《四十二章經》中只有【30】引用一偈頌。若《四十二章經》的原典是偈頌型，則直接翻譯成偈頌的形式並不困難，不會譯成散文的形式，故《四十二章經》不是翻譯自偈頌型的《法句經》。

(3)迦葉摩騰和法蘭來自中印度，屬犢子部地區。《四十二章經》〈前本〉中的【1】「壽終魂靈上十九天」、【13】「乃知魂靈所從來，生死所趣向」、【18】「我者寄生，生亦不久」，此中的「魂靈」和「我者」意味著有一來去的「不可言說之我」，此屬犢子部的主張，故《四十二章經》最可能是犢子部的經集。

(4)〈前本〉保留了初譯的用語，內容是阿含經的思想。〈後本〉則改成四字型為主，並且插入了禪宗的思想。

(5)〈前本〉中保留有獨特的初譯術語（如，四真道行、魂靈、十事、惡罵、三尊、五事、博愛等），文句不拘於四字型，以及不用

「勿」字、「則」字等，故非後人安世高、支謙等所譯或潤筆。許多初譯的術語（如，佛、出家、沙門、阿羅漢、阿那含、斯陀含、須陀洹、身、口、意、優婆塞、辟支佛、菩薩、宿命、布施、三毒、五蓋等等），則被後人長時採納。此即〈前本〉的重要貢獻。